

Mu Du,
Rigardo
Nanjingon

*tradukita de Manfred
Retzlaff*

Papava kamp' en verdo lulas
sin.
Malsupre la rivero fluas.
La kanto de la merloj ravas
min.
Ĉe la dekliv' vilaĝ' situas.

Sagao-riĉaj temploj kiel or'
briletas jen en suna lumo,
kaj la tegmentoj altaj en la
for'
disfluas en vespera fumo.

*Traduko de la ĉina poemo
"Jiāngnán Chūn" de MU DU
(Du Mu, *803 - †852) en
Esperanto de MANFRED
RETZLAFF (*1938-11-04).*

*Arg-938-1884 (2013-11-22
19:33:51)*

Mu Du,
sur Blick auf Nanjing

tradukita de Manfred Hausmann

Goldamseln rufen sich verzückt und
bang.
Ein Mohnfeld, das im Grün sich
wiegt.
Tief unten zieht der Fluss. Am jähem
Hang
ein Dorf. Die Wirtshausfahne fliegt.

Vierhundertachtzig Tempel, sagen-
reich.
Ein Blitzen hier und dort ein Glim-
men.
Und Dächer ohne Zahl, die hoch und
weich
im abendlichen Dunst verschwim-
men.

*Traduko de la ĉina poemo "Jiāngnán
Chūn" de MU DU (Du Mu, *803 - †852)
en la Germanan de MANFRED HAUS-
MANN (*1898-09-10 - †1986-08-06).*

Arg-938-1883 (2013-11-22 19:31:10)

Mu Du,
Jiāngnán Chūn

Qiān lǐ yīng tí lù yìng hóng
Shuǐ cūn shān guō jiǔ qí
fēng.
Nán cháo sì bǎi bā shí sì
Duōshao lóu tái yān yǔ
zhōng.

Vierhundertachtzig Tempel, sagen-
reich.
Ein Blitzen hier und dort ein Glim-
men.
Und Dächer ohne Zahl, die hoch und
weich
im abendlichen Dunst verschwim-
men.

*Verkinto de tiu ĉi ĉina poe-
mo estas MU DU (Du Mu,
803 - †852).

*Arg-938-1880 (2013-11-22
19:14:52)*

Vidu ankaŭ: http://www.mountainongs.net/poem_.php?id=839.